

英国 浪漫主义 五大家 诗选

[英] 华兹华斯 等著
李昌陟 译

重庆出版社



英国 浪漫主义 五大家 诗选

[英] 华兹华斯 等著
李昌陟 译

重庆出版社



图书在版编目(CIP)数据

英国浪漫主义五大家诗选/(英)华兹华斯(Wordsworth, W.)等著;李昌陟译. —重庆:重庆出版社, 2000.5

ISBN 7-5366-4858-8

I. 英... II. ①华...②李... III. 诗歌-作品集-英国-近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 21234 号

英国浪漫主义五大家诗选

[英]华兹华斯等 著 李昌陟 译

责任编辑 杨希之

封面设计 吴庆渝

技术设计 寇小平

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

重庆电力印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7

字数 148 千 插页 2

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—2,500

ISBN 7-5366-4858-8/I.947

定价:10.00 元

译者序

在英国诗史上,浪漫主义诗歌是最为辉煌的一个流派,18世纪末至19世纪30年代更是它的全盛期。这时作者众多,创作繁荣,其中尤以华兹华斯、柯尔律治、拜伦、雪莱、济慈五大家所作最为煊赫。

1798年,华兹华斯与柯尔律治合出了一部《抒情歌谣集》。1800年此书再版时,华兹华斯又为它写了一篇序言。华兹华斯主张诗应当抒写人们日常生活的事件和情境,并加以想像,使它产生不寻常的效果;诗应该用活在人们口头上的纯朴语言来写作。这对18世纪诗风的不甚触及内心世界,偏爱城市生活,讲究漂亮语言和浮华词藻等是一个有力的冲击。这一集一序开辟了浪漫主义的创作道路,奠定了它的理论基础。在这以后,柯尔律治、雪莱、济慈都很强调想像的重要性,这使得浪漫主义诗歌的翅膀飞得更高。

同在浪漫主义的旗帜下,华兹华斯与柯尔律治的具体途径各不相同。华兹华斯抛弃城市,开拓大自然的广阔领域。他熟悉自然,热爱自然,凭着自己的观察和想像,写出了很多形象生动,感情真挚的诗篇,是英国历史上最杰出的歌咏自然的诗人。与此相联系,他也擅长描写与大自然有关的普通村民,并对他们的悲苦寄予同情。《给布谷》、《咏水仙》、《在西敏寺桥上》、《在海边》、《“她住在人迹罕到的地方”》、《割麦女》等,都是他艺术创作上的不朽之作。柯尔律治则凭着想像虚

构出“超自然”的情节和环境，如《古舟子咏》、《克里斯特贝尔》；或玄想极远的异国风情，如《忽必烈汗》。它们都笼罩着一层神秘气氛，却又令人在幻觉中感到无比真实。这是他独特的鲜明艺术特色。他的《爱情》一诗虽未完全摆脱神秘色彩，但他把娟莉委芙的内心挖掘得深，对她的爱情波动写得极为细致、生动、贴切，足见他抒写人间感情也是十分娴熟的。他的诗不很多，但他在一年多时间里所写的以上四首诗，已不愧于大家的称号。华兹华斯和柯尔律治早期均曾为法国革命所鼓舞，热烈向往革命。随着革命阵营的分化和矛盾加深，柯尔律治、华兹华斯先后动摇，日渐趋于保守，但华兹华斯对下层人民仍然同情，他还写诗同情弱小国家，反对拿破仑的侵略战争。

拜伦和他的诗友雪莱一样，都是杰出的革命浪漫主义诗人。拜伦很少谈到想像力，但这并不等于他缺乏想像。他的作品主要以感情取胜。他的感情非常充沛，而且具有强力。这在《普罗米修斯》、《写给奥古斯塔》等诗中表现得特别鲜明。《哀希腊》兼具沉雄悲壮与慷慨激昂之情，很能震撼人们的心弦。感情的强力就是他的浪漫主义的特质。他的诗以长诗著称，《恰尔德·哈罗德游记》对风景名胜、风土人情的描写深受推重；巨著《唐璜》是他登峰造极的作品，全书尤以讽刺艺术最为世人称颂。他一生坚决反抗专制，强烈追求自由，积极支持民族解放斗争，并为希腊的解放事业献出了生命。他的诗的政治性、现实性都很强。人以文传，文以人传，“拜伦式的英雄”影响遍及欧洲文坛。他还有一些写得非常美丽的爱情诗。不过，拜伦也有个人主义色彩浓厚的作品，这往往是他处于革命低潮时流露的思想局限。

雪莱一共写了十多部长诗,《解放了的普罗米修斯》达到了他的最高成就。雪莱是著名的抒情诗人,最长于想像。《西风颂》颂扬身兼破坏者和保护者的狂暴的西风,形象丰富,气势极为磅礴。全诗采用连环韵,与风的回旋飞翔十分合拍。末章的预言尤具强烈的革命气息。《给云雀》则是一曲生命之欢乐的赞歌,文情并茂,每节五行,四短一长,音节颇似云雀节节往上飞。两诗一雄奇,一秀美,并为抒情诗中最为灿烂夺目的明星。他还有一些诗视角新颖,构思巧妙,这从《歌(你很少和我会面)》、《给——(当柔和的音调已消散无踪)》等可见一斑。雪莱具有十分坚强的性格,反对暴政,反对有神论,热爱自由和人民。他政治性很强,理想高远。《解放了的普罗米修斯》中的普罗米修斯不仅坚强不屈,推翻了朱庇特的统治,而且还开辟了“不再有皇权统治”的自由、平等的人类社会。《给英国人民的歌》抓住经济剥削这个关键环节,把统治者和人民尖锐对立起来,号召人民反对剥削,反对压迫,坚决推翻统治者。这类诗歌充分体现了雪莱彻底的革命精神。

作为一个浪漫主义诗人,济慈的想像也非常丰富。他的想像有个特点,就是一般都很美。济慈主要的艺术品质就是对于美的敏感。他长于描写大自然和一般事物的外形美,同时又处处洋溢着乐观精神,与美的品质相得益彰。他的代表作《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》三诗,无论写自然,写艺术,写田园,都异常优美动人,这在英国诗中十分突出,对提高诗的艺术品位和人的素养很有贡献。《希腊古瓮颂》称:“‘美即是真,真即是美’,这就是你们所知和须知的一切哲理。”这是他的美的宣言,但不免说得太绝对。实际上他心中并不是只有美,他也关心社会和人民。他的诗歌从一开始就热爱自

由,反对暴君(《咏和平》),接着又抨击迷信(《写于对迷信的憎恶》)。到了后来,他更接近社会下层,长诗《伊莎贝拉》14-16节对于资本家残酷剥削工人的揭露,笔锋的犀利是很罕见的。济慈不像拜伦、雪莱那样激进,但思想与他们接近。

英国浪漫主义诗歌全盛期创作的繁荣,与当时全体诗人的努力分不开,但主要得力于五大家的探索、开拓、创造。五大家诗歌艺术的成就非常高,经验很丰富,不仅是英国的精神财富,而且在国际上也很有影响,这是人们特别是文艺界所知道的。

诗歌是艺术作品,不是科学论文。译诗不仅须忠实于作者的原意,还须保持原作的美。本书的翻译力求靠近原作,以便在力所能及的范围内,把它的高尚情思和优美形象,尽可能地传达给读者。诗一般都要押韵,本书翻译时,除少数的素体诗外,凡是须押韵的,译者一般都按原诗的韵式来押,以保持它的本来面目。柯尔律治的名篇《忽必烈汗》,押韵多而没有固定的规则,译者仍按它原有的韵式逐一押完,以免损伤它总体的音调美。但译诗押韵比自己写诗押韵要困难得多,因此,本书所译少数诗篇,也有少量不甚合韵处。

限于学力和资料的不足,翻译中的缺点错误在所难免,切盼专家学者和广大读者批评指正。

本书的出版得到了重庆出版社领导的大力支持和热情关怀,谨在此表示由衷的感谢。责任编辑和封面、版面设计的同志从各方面给予帮助,一并在表示谢忱。

李昌陟

1999年12月

目 录

译者序.....	(1)
----------	-----

威廉·华兹华斯 (William Wordsworth 1770 - 1850)

苏珊的幻想.....	(3)
写于早春.....	(4)
“我曾迸发过奇特的感情”.....	(6)
✓“她住在人迹罕到的地方”.....	(8)
“一阵酣眠封住我的心灵”.....	(9)
“我曾旅行于陌生人中间”.....	(10)
“三年里她沐浴着阳光和阵雨长大”.....	(11)
露西·葛雷.....	(13)
“当我一看到天上的彩虹”.....	(17)
给布谷.....	(18)
绿色的梅花雀.....	(20)
在西敏寺桥上.....	(22)
1802年, 写于加来海滨.....	(23)
在海边.....	(24)
作于伦敦, 1802年9月.....	(26)
伦敦, 1802年.....	(27)

目 录

完美的女性	(29)
✓ 咏水仙	(31)
给睡眠	(33)
割麦女	(34)
悼威尼斯共和国的衰亡	(36)
对一个旅人的劝诫	(37)
观美丽图画志感	(38)
访雅罗河	(39)
咏达芬奇的《最后的晚餐》	(44)
给云雀	(45)
心中的幻境	(46)

萨缪尔·泰勒·柯尔律治 (Samuel Taylor Coleridge 1772 - 1834)

十四行诗	(49)
忽必烈汗	(50)
古舟子咏(摘译)	(53)
○ 午夜降霜	(63)
爱情	(67)
真实的和幻想的时间	(72)
无望的工作	(73)
○ 青春和暮年	(74)
✓ “为什么爱神必须瞎眼”	(77)
给一个不幸的女人	(78)
○ 查木尼山谷日出颂	(79)

乔治·戈登·拜伦 (George Gordon Byron 1788 - 1824)

目 录

“我们俩从前相别”	(85)
“你死了,这样美丽,这样年轻”	(87)
“她走在美的光影里”	(91)
扫罗王最后一战战前之歌	(93)
伯沙撒的幻象	(95)
歌词	(98)
滑铁卢大战前夜	(99)
龙岩	(102)
✓ 普罗米修斯	(104)
咏锡雍城堡	(107)
卢德派之歌	(109)
✓ 意大利一个美丽的黄昏	(111)
✓ 给托马斯·摩尔	(113)
哀希腊	(115)
(白话译文)	(115)
(文言译文)	(121)
写于佛罗伦萨至比萨途中	(126)
欧洲的真正主人	(127)
凯法利尼亚岛上日记	(129)
今天我满三十六岁	(130)

波西·比希·雪莱(Percy Bysshe Shelley 1792 - 1822)

✓ 奥西曼提斯	(135)
✓ 在那不勒斯附近沮丧时作	(136)
✓ 给英国人民的歌	(139)
✓ 西风颂	(142)

目 录

√印度小夜曲	(147)
√爱的哲学	(149)
√诗人的梦	(150)
√云	(151)
√给云雀	(155)
♥一个未知世界的梦境	(161)
√给月亮	(164)
√自由	(165)
√世界漂泊者	(167)
√时间	(168)
√给——	(169)
♥歌	(170)
√悲歌	(173)
√致——	(174)
√明天	(175)
√歌	(176)
√哀歌	(177)

约翰·济慈 (John Keats 1795 - 1821)

0 咏和平	(181)
√写于利·亨特先生出狱之日	(182)
0“对于一个长年关在城里的人”	(183)
√初读查普曼译荷马	(184)
0“我爱夏日晴朗的黄昏”	(186)
0写于对迷信的憎恶	(187)
√蚱蜢和蟋蟀	(188)

目 录

✓ “灰暗的雾气低压着平原”	(189)
✓ 写于乔叟《花与叶》的末页	(190)
✓ 在海上	(191)
○ 十四行诗	(192)
○ 残暴的富商	(193)
✓ 人的季节	(195)
○ 仙女之歌	(196)
✓ 咏睡眠	(197)
✓ 美丽的无情女郎	(198)
○ 咏声名	(201)
✓ 夜莺颂	(202)
✓ 希腊古瓮颂	(207)
○ 忧郁颂	(210)
✓ 秋颂	(212)
○ 写于莎士比亚空页上, 对一个爱人的诉怨	(214)

华
兹
华
斯

William Wordsworth
(1770 – 1850)

苏珊的幻想

在伍德街的转角，白昼刚露面，
悬挂着的一只画眉已叫了三年；
贫苦的苏珊经过这里听到
这雀儿在沉静的清晨鸣叫。

歌声这般迷人，她为什么苦痛？
她看到一峰高耸，林木葱茏；
明亮的雾气在罗伯利上空飘游，
河水穿过契普赛幽谷向前奔流。

她看见青翠的牧场躺在谷地中，
她时常快步下山携着提桶；
一间像鸽巢的单独的小屋，
地球上她心爱的惟一住处。

她看着，她乐极，但它们消失尽净，
那雾气，那小河，那山丘，那树影；
那溪水不再流，山冈不再耸立，
一切景色都已从她的两眼离去！

1797 年

写于早春^①

我听到融成一片的千种乐音，
当我坐在树林中斜倚，
我心境快适，满怀高兴，
却把愁思带到了心里。

大自然把她美丽的作品^②
与我身中的灵魂结为一体；
我一想起来心就发疼，
人怎样在对待人类自己。

穿过簇簇樱草，在树阴下，
长春花已把它的花环编成；
我有个信念：认为每一朵花
都在欢享空气的清新。

鸟儿跳动作戏，在我周围，
它们怎样想我无从测验，——
但那动作尽管很细微，
似乎总含着欢乐的震颤。

萌芽的嫩枝四向伸张

像扇子一样捕捉微风；
我竭力地加以想像，
乐趣也就在这动作中。

假如这是大自然的神圣安排，
假如这信念来自上天赐与，
难道我没有理由去悲哀
人怎样在对待人类自己？

1798 年

注释：

- ①本诗以大自然的欢乐融洽与人类的相互敌视作对照，主张人类应顺应自然。
- ②指自然界的美好景色。